

FISAE Newsletter

418
23.09.2024

Liebe Exlibrisfreunde

In diesem FISAE Newsletter wird der von Mario Franzetti aus Italien zugeschickte Katalog der Ausstellung ‚23 + 23 Ventitre artisti italiani + ventitre artisti cechi a confronto‘ besprochen.

Hier wird einer der berühmtesten japanischen Holzschnitt-Künstler vorgestellt, die heute zu den Klassikern ihrer Art gehören und hervorragende Vertreter des traditionellen japanischen Holzschnitts sind: Yoshio Kanamori.

Dear friends of ex-libris

This FISAE Newsletter discusses the catalogue of the exhibition ‘23 + 23 Ventitre artisti italiani + ventitre artisti cechi a confronto’ sent to us by Mario Franzetti from Italy.

It presents one of the most famous Japanese woodcut artists, who today are classics of their kind and outstanding representatives of traditional Japanese woodcut: Yoshio Kanamori.

Chers amis de l'ex-libris

Dans cette lettre d'information FISAE, nous commentons le catalogue de l'exposition '23 + 23 Ventitre artisti italiani + ventitre artisti cechi a confronto', envoyé d'Italie par Mario Franzetti.

On y présente l'un des plus célèbres artistes japonais de la gravure sur bois, qui font aujourd'hui partie des classiques de leur genre et sont d'excellents représentants de la gravure sur bois traditionnelle japonaise : Yoshio Kanamori.

Cari amici di ex-libris

questa Newsletter FISAE tratta il catalogo della mostra “23 + 23 Ventitre artisti italiani + ventitre artisti cechi a confronto” inviatoci dall'Italia da Mario Franzetti.

Presenta uno dei più famosi artisti giapponesi di xilografia, che oggi sono dei classici nel loro genere e dei rappresentanti di spicco della xilografia tradizionale giapponese: Yoshio Kanamori.

Estimados amigos de ex-libris

Este boletín de la FISAE trata del catálogo de la exposición «23 + 23 Ventitre artisti italiani + ventitre artisti cechi a confronto» que nos ha enviado Mario Franzetti desde Italia.

En él se presenta a uno de los artistas xilográficos japoneses más famosos, que hoy en día son clásicos de su género y destacados representantes de la xilografía tradicional japonesa: Yoshio Kanamori.

Drodzy przyjaciele ex-libris

Niniejszy biuletyn FISAE omawia katalog wystawy „23 + 23 Ventitre artisti italiani + ventitre artisti cechi a confronto” przesłany nam przez Mario Franzettiego z Włoch.

Prezentuje on jednego z najsłynniejszych japońskich artystów drzeworytników, którzy dziś są klasykami swojego gatunku i wybitnymi przedstawicielami tradycyjnego drzeworytu japońskiego: Yoshio Kanamori.

Дорогі друзі екслібрисисти

У цьому випуску Інформаційного бюлетеня FISAE обговорюється каталог виставки «23 + 23 Ventitre artisti italiani + ventitre artisti cechi a confronto», надісланий нам Маріо Францетті з Італії.

У ньому представлено одного з найвідоміших японських ксилографів, який сьогодні є класиком у своєму роді та видатним представником традиційної японської ксилографії: Їосіо Канаморі.

Дорогие друзья экслибриса

В этом информационном бюллетене FISAE рассматривается каталог выставки «23 + 23 Ventitre artisti italiani + Ventitre artisti cechi a confronto», присланный нам Марио Францетти из Италии.

В нем представлен один из самых известных японских ксилографов, который сегодня является классиком своего дела и выдающимся представителем традиционной японской гравюры на дереве: Ёсио Канамори.

親愛的舊圖書館之友

本期 FISAE Newsletter 討論由義大利的 Mario Franzetti 寄給我們的展覽「23 + 23 Ventitre artisti italiani + ventitre artisti cechi a confronto」的目錄。

這本目錄介紹了日本最著名的木刻藝術家之一，他們如今已成為同類作品中的經典，也是日本傳統木刻的傑出代表：Yoshio Kanamori。

エクス・ライブリスの皆様

今回のFISAEニュースレターでは、イタリアのマリオ・フランゼッティ氏からお送りいただいた展覧会「23 + 23 Ventitre artisti italiani + Ventitre artisti cechi a confronto」のカタログについてご紹介します。

日本の伝統的な木版画を代表する作家の一人である：金森芳雄である。



Mariana Myroshnychenko



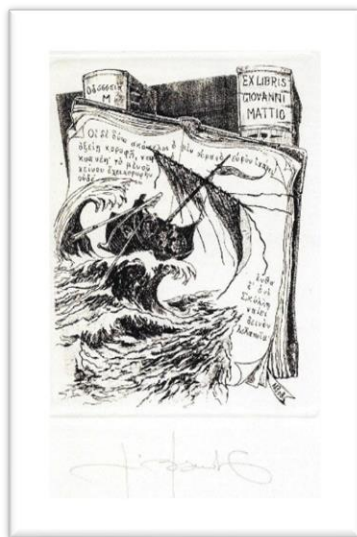
Worldwide! – also Gaza



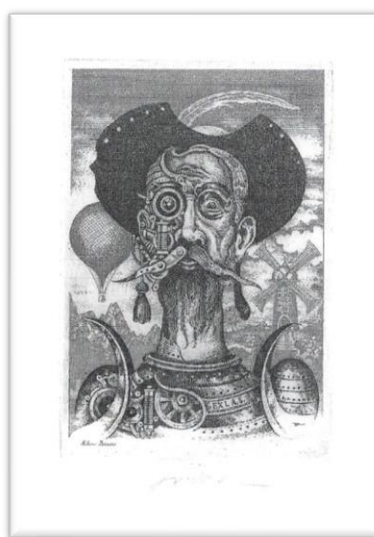
23 + 23 Ventitre artisti italiani e ventitre artisti cechi a confronto
a cura di Maro Franzetti - Tissano, 1 maggio 2023

Es ist immer ein Vergnügen, einen guten Ausstellungskatalog in der Hand zu haben. Ausstellungen haben ja eine begrenzte ‚Laufzeit‘ und damit auch ein begrenztes Publikum. Daher ist es wichtig, dass eine gute Ausstellung auch durch einen entsprechend interessanten Katalog begleitet wird.

Gerade erhalte ich diesen hervorragenden Katalog und es ist ein Vergnügen, darin zu blättern. Es handelt sich hier um eine Auswahl von je 23 bekannten Künstlern, die alle in der Welt des Exlibris eine wichtige Rolle spielen. Aus Platzgründen werden die Künstler nicht in jeder Sprache, sondern am Ende erwähnt.

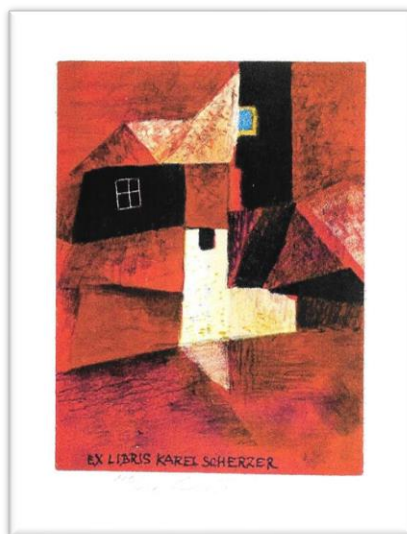


Fecit Nino Baudino C3/C6

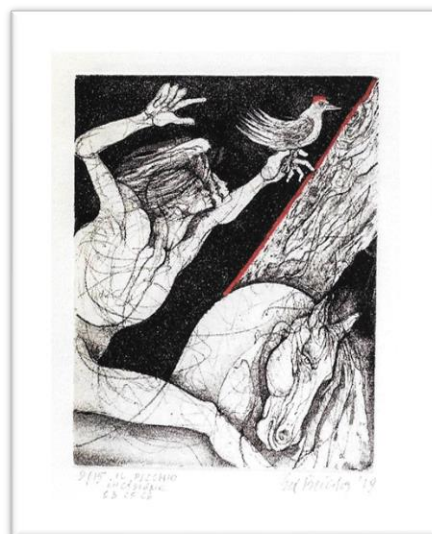


Fecit Milan Bauer C3

Die Präsidentin der IEA, Antonella Mensi, schreibt im Vorwort u.a.: '2023, das Jahr, in dem endlich die ersehnte Normalität einkehrt, nach fast drei Jahren der Dunkelheit und der Einsamkeit. In diesem Jahr der Wiedergeburt, anlässlich des Internationalen Treffens 2023 in Bodio Lomnago, hat die IEA - im Rahmen ihrer institutionellen Tätigkeit zur Förderung und Entwick-

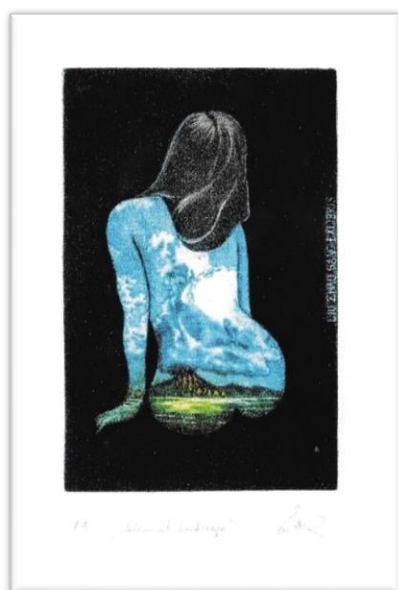


Fecit Daniela Benešová L/4

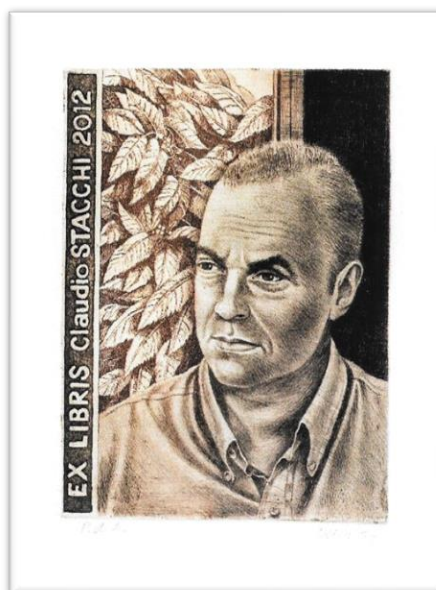


Fecit Silvano Bricola C6/C5

lung der Verbreitung des Exlibris in seinen verschiedenen Gravurtechniken und der Picola Grafia - diese erste Veranstaltung in Tissano in der Villa Mauroner organisiert, Sie lud italienische und tschechische Künstler ein, ihre Werke auszustellen. Dies geschah in Zusammenarbeit mit Miroslav Petrik und Alois Sassmann, dem Präsidenten und dem Vizepräsidenten der SSPE, der Vereinigung der Exlibristen der Tschechischen Republik, die wertvolle Kontakte zu den Einwohnern von Prag und Umgebung knüpften.' und sie schliesst mit den Worten 'Im Namen aller Mitglieder möchte ich all jenen danken, die sich für die Verwirklichung dieses Ereignisses eingesetzt haben, insbesondere der Gemeindeverwaltung von Santa Maria la Longa, die die



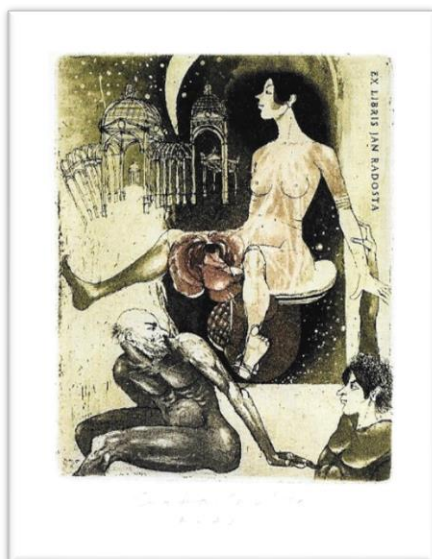
Fecit Jan Černoš C7



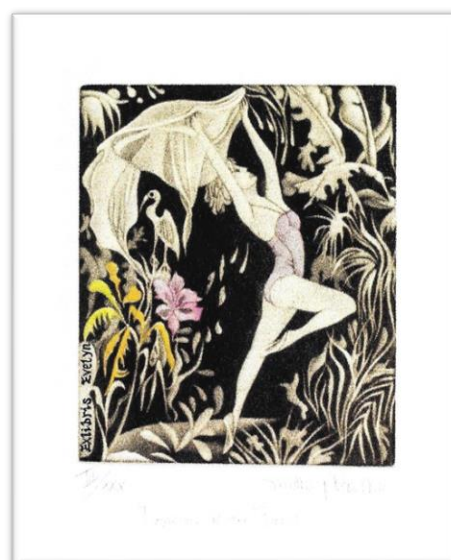
Fecit Franko Dugo C3/C4

offizielle Eröffnung der Ausstellung in der wunderschönen Umgebung der Villa Mauroner ausrichtet'.

It is always a pleasure to hold a good exhibition catalogue in your hands. Exhibitions have a limited 'running time' and thus a limited audience. It is therefore important that a good exhibition is accompanied by a correspondingly interesting catalogue.



Fecit Eva Hašková C3/C5

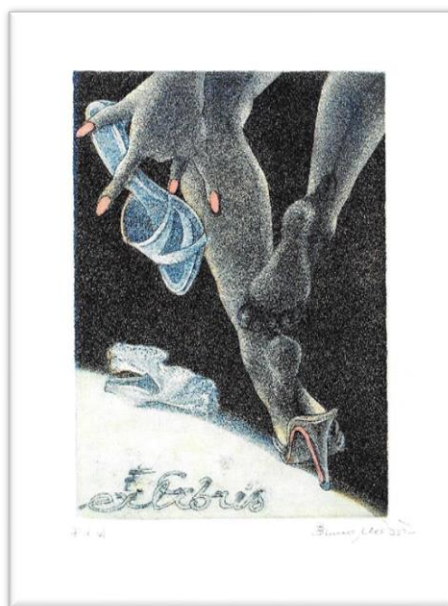


Fecit Silvana Martignoni C3/C7

I have just received this excellent catalogue and it is a pleasure to leaf through it. There are 2 x 23 well-known artists in this selection, all of whom play an important role in the world of the ex-libris. For reasons of space, the artists are not mentioned in every language, but at the end.

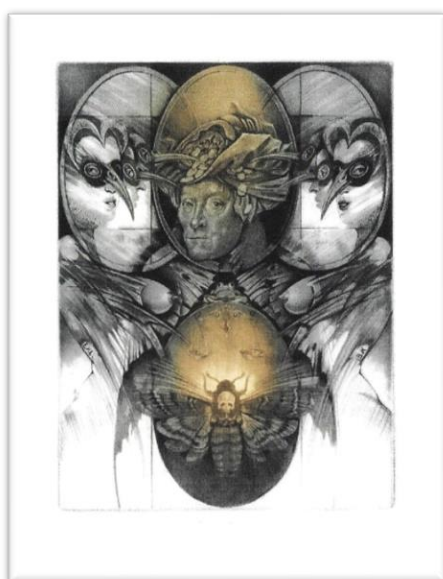


Fecit Petr Minka L

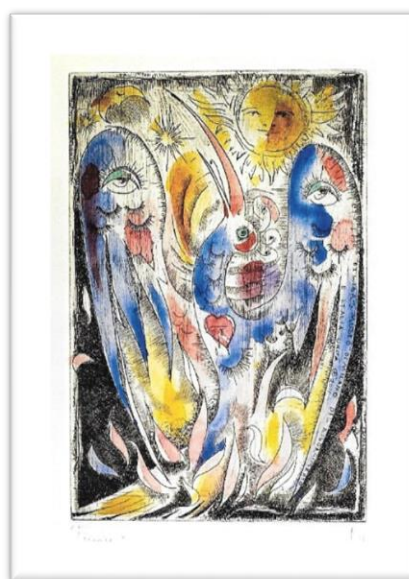


Fecit Bruno Missieri C7

The president of the IEA, Antonella Mensi, writes in the foreword, among other things: ‘2023, the year in which the longed-for normality finally returns after almost three years of darkness and loneliness.

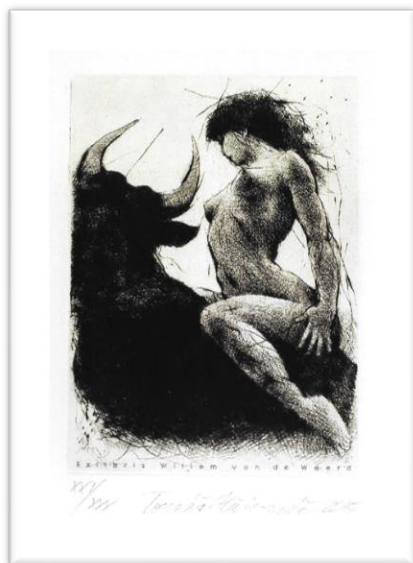


Fecit Karel Musil C4/C7

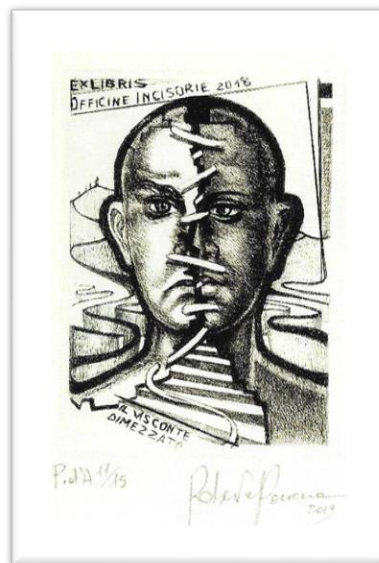


Fecit Nicola Ottria C2/C3

In this year of rebirth, on the occasion of the 2023 International Meeting in Bodio Lomnago, the IEA - as part of its institutional activities to promote and develop the dissemination of the ex libris in its various engraving techniques and piccola grafia - has organised this first event in Tissano at Villa Mauroner, inviting Italian and Czech artists to exhibit their work. This was done in collaboration with Miroslav Petrik and Alois Sassmann, the president and vice-president of the SSPE, the Society of Bookplate Artists of the Czech Republic, who established valuable contacts

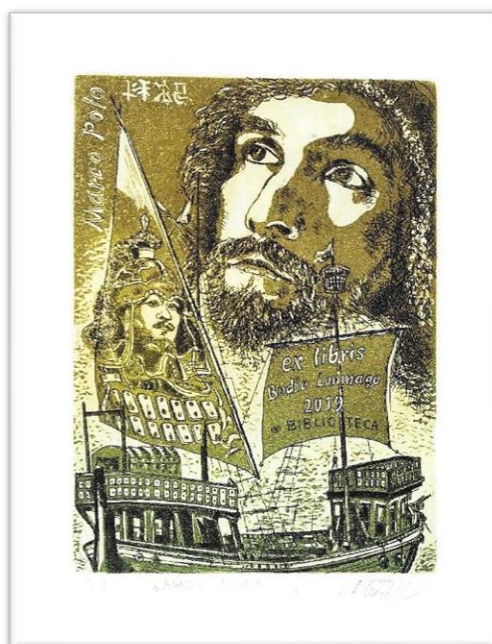


Fecit Tomáš Hřivnáč C4

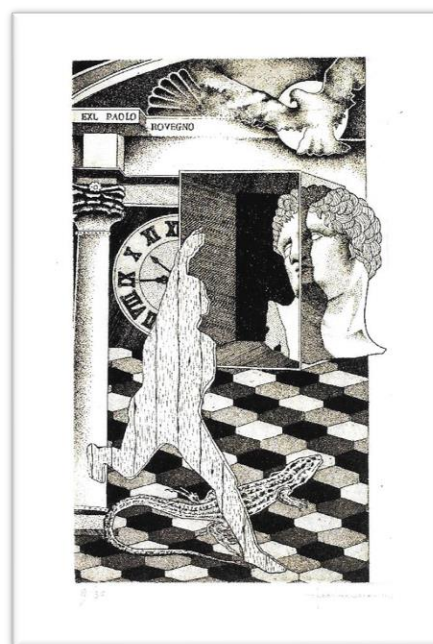


Fecit Roberta Pancera C4

with the inhabitants of Prague and the surrounding area. ends with the words ‘On behalf of all members, I would like to thank all those who have worked to make this event happen, in particular the municipal administration of Santa Maria la Longa, which is hosting the official opening of the exhibition in the beautiful surroundings of Villa Mauroner’.

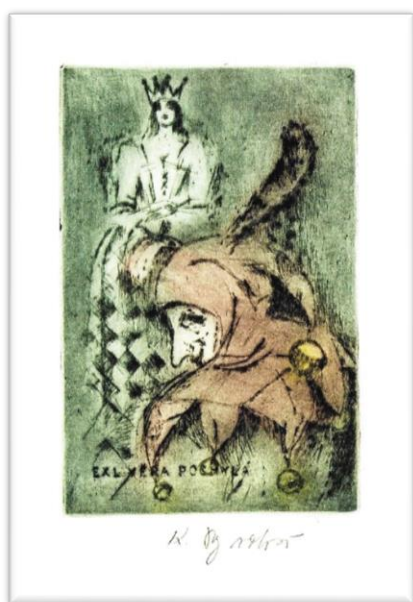


Fecit Miloslav Petřík C3/C5



Fecit Paolo Rovegno C3

C'est toujours un plaisir d'avoir un bon catalogue d'exposition entre les mains. Les expositions ont une 'durée' limitée et donc un public limité. Il est donc important qu'une bonne exposition soit accompagnée d'un catalogue intéressant.

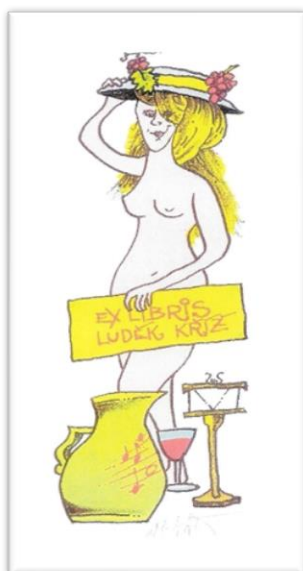


Fecit Karla Ryvolová C4

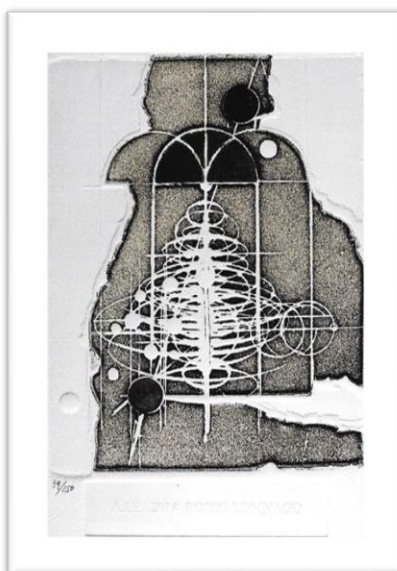


Fecit Maria Maddalena Tuccelli C2

Je viens de recevoir cet excellent catalogue et c'est un plaisir de le feuilleter. Il s'agit d'une sélection de 2 x 23 artistes connus, qui jouent tous un rôle important dans le monde de l'ex-libris. Pour des raisons de place, les artistes ne sont pas mentionnés dans chaque langue, mais à la fin. La présidente de l'IEA, Antonella Mensi, écrit entre autres dans la préface : '2023, l'année où la normalité tant attendue s'installe enfin, après presque trois ans d'obscurité et de solitude.

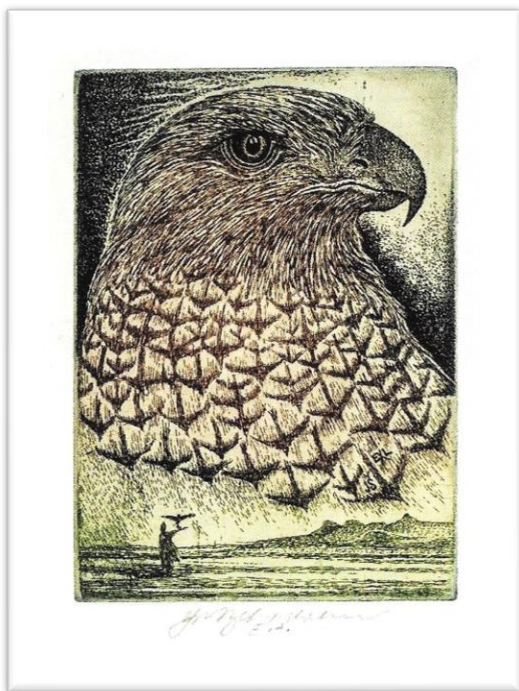


Fecit Vlastimil Sobota P1



Fecit Walter Valentini C3

En cette année de renaissance, à l'occasion de la Rencontre internationale 2023 à Bodio Lomnago, l'IEA - dans le cadre de son activité institutionnelle de promotion et de développement de la diffusion de l'ex-libris dans ses différentes techniques de gravure et de la Picola Grafia - a



Fecit Olga Vychodilová C3



Fecit Lanfranco Lanari C3

organisé cette première manifestation à Tissano, à la Villa Mauroner, en invitant des artistes italiens et tchèques à exposer leurs œuvres. Cela s'est fait en collaboration avec Miroslav Petrik et Alois Sassmann, respectivement président et vice-président de la SSPE, l'association des ex-libris de la République tchèque, qui ont noué de précieux contacts avec les habitants de Prague et des environs' et elle conclut en disant 'Au nom de tous les membres, je tiens à remercier tous ceux qui ont œuvré à la réalisation de cet événement, en particulier l'administration communale de Santa Maria la Longa, qui accueille l'ouverture officielle de l'exposition dans le cadre magnifique de la Villa Mauroner'.

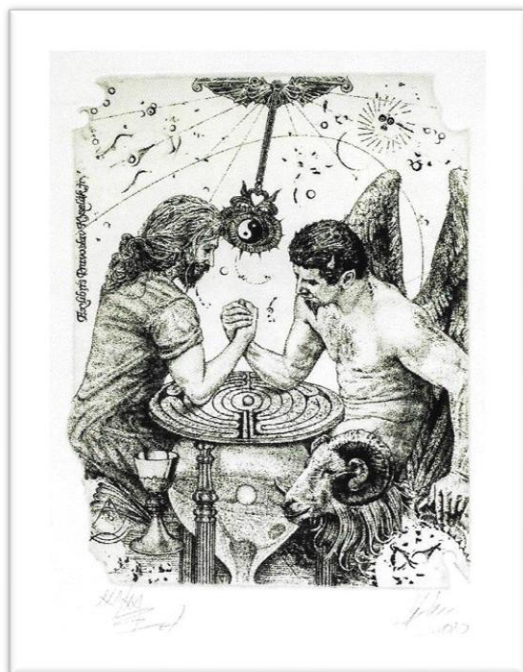
È sempre un piacere avere in mano un buon catalogo di una mostra. Le mostre hanno una “durata” limitata e quindi anche un pubblico limitato. È quindi importante che una buona mostra sia accompagnata da un catalogo altrettanto interessante.

Ho appena ricevuto questo eccellente catalogo ed è un piacere sfogliarlo. Si tratta di una selezione di 2 x 23 artisti noti, tutti con un ruolo importante nel mondo degli ex libris. Per motivi di spazio, gli artisti non sono citati in ogni lingua, ma alla fine.

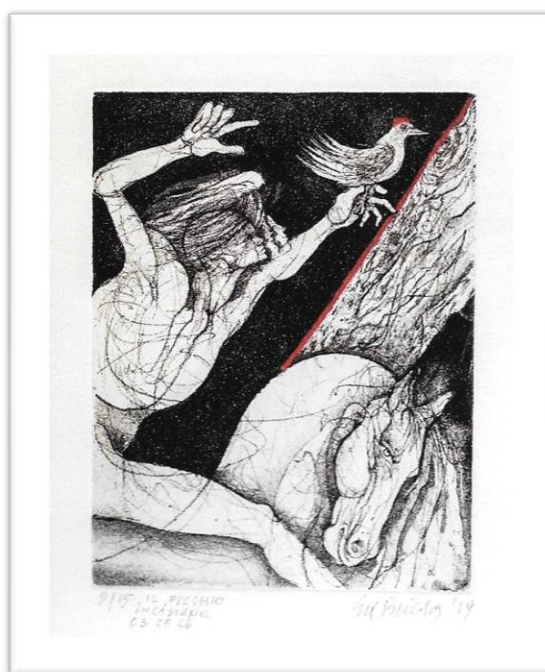
La presidente dell'AIE, Antonella Mensi, scrive nella prefazione, tra l'altro: '2023, l'anno in cui finalmente torna la tanto agognata normalità, dopo quasi tre anni di buio e solitudine.

In questo anno di rinascita, in occasione dell'Incontro Internazionale 2023 di Bodio Lomnago, l'AIE - nell'ambito della sua attività istituzionale di promozione e sviluppo della diffusione dell'ex libris nelle sue varie tecniche incisorie e della Piccola Grafia - ha organizzato questo primo evento a Tissano presso Villa Mauroner, invitando artisti italiani e cechi a esporre le loro opere. Ciò è stato fatto in collaborazione con Miroslav Petrik e Alois Sassmann, presidente e vicepresidente della SSPE, l'Associazione degli Exlibristi della Repubblica Ceca, che hanno stabilito preziosi contatti con gli abitanti di Praga e dintorni” e conclude dicendo: ‘A nome di tutti i soci, vorrei

ringraziare tutti coloro che hanno lavorato per la realizzazione di questo evento, in particolare il Comune di Santa Maria la Longa, che ospita l'inaugurazione ufficiale della mostra nella splendida cornice di Villa Mauroner’.



Fecit Günther Hujber C2/C4



Fecit Silvano Bricola C5/C6

Die Künstler / the artists / les artistes / gli artisti

Ettore Antonini, Nino Baudino, Milan Bauer, Cristiano Beccaletto, Daniela Benešová, Jiří Brázda, Silvano Bricola, Massimiliano Busan, Luigi Casalino, Jan Černös, Karel Demel, Josef Dudek, Franco Dugo, Vladimiro Elvieri, Erica Forneris, Paola Ginepri, Paolo Graziani, Laura Grsovin, Eva Haškova, Pavel Hlavatý, Miroslav Hlinka, Zbiněk Hraba, Tomáš Hřivnáč, Günther Hujber, Oldřich Jelen, Jan Kavan, Herbert Kiswa, Lanfrano Lanari, Martin Manoljín, Silvana Martignoni, Valerio Mezzetti, Petr Minka, Bruno Misseri, Ivo Mosele, Karel Musil, Nicola Ottria, Roberta Pancera, Stefano Patrone, Miroslav Petřík, Paolo Rovegno, Karla Ryvolová, Marie Šechtlová, Vlastimil Sobota, Maria Maddalena Tuccelli, Walter Valentini, Olga Vychodilová.



*Order of the Sacred Treasure
(1st Class)*

Yoshio Kanamori

(1922-2016)

Yoshio Kanamori, born 1922 in Toyama Prefecture, graduated from Teikoku Art School (now Musahimo Art University) in 1942. Back in Toyama, he studied with Shiko Munakata, who had evacuated there from the hazards of war-ravaged Tokyo.

Yoshio Konamori won the Kokuga Award of the Kokuga Association in 1950 and was awarded at the St. James Modern Print Exhibitions (New York) of 1958. In 1968, he traveled the USA and Canada, teaching printmaking and exhibiting his works widely.



In 1980, Yoshio Kanamori received the Award of Honor of his native Toyama. Once year later in 1981, a solo exhibition of his works opened in Basel, Switzerland. In 1982, he was invited of Association of Australia to teach printmaking. Since 1986 Kanamori also was teaching print-

making and watercolors once a year in Denpasar, Indonesia. He received the Order of the Sacred Treasure, 5th Class, in 1992.



Yoshio Kanamori, 1922 in der Präfektur Toyama geboren, schloss 1942 die Teikoku Art School (heute Musahimo Art University) ab. Zurück in Toyama, studierte er bei Shiko Munakata, die vor den Gefahren des kriegszerstörten Tokio dorthin evakuiert worden war.

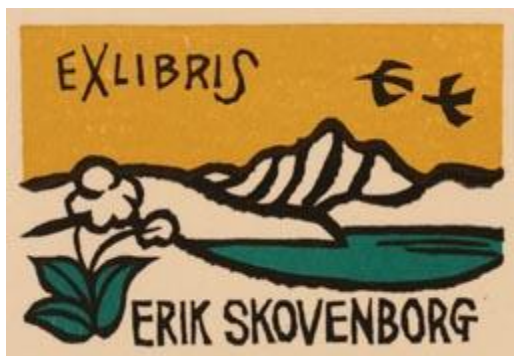
Yoshio Konamori gewann 1950 den Kokuga-Preis der Kokuga Association und wurde 1958 bei den St. James Modern Print Exhibitions (New York) ausgezeichnet. Im Jahr 1968 reiste er durch die USA und Kanada, unterrichtete Druckgrafik und stellte seine Werke auf zahlreichen Ausstellungen aus.



Im Jahr 1980 erhielt Yoshio Kanamori den Ehrenpreis seiner Heimatstadt Toyama. Ein Jahr später, 1981, wurde eine Einzelausstellung seiner Werke in Basel, Schweiz, eröffnet. 1982 wurde er von der Association of Australia eingeladen, Druckgrafik zu unterrichten. Seit 1986 unterrichtete Kanamori auch einmal im Jahr in Denpasar, Indonesien, Druckgrafik und Aquarellmalerei.

1992 wurde er mit dem Orden des Heiligen Schatzes,⁵ Klasse, ausgezeichnet.

Yoshio Kanamori, né en 1922 dans la préfecture de Toyama, est diplômé de l'école d'art de Teikoku (aujourd'hui Université d'art de Musahimo) en 1942. De retour à Toyama, il étudie avec Shiko Munakata, qui s'y est réfugiée pour échapper aux dangers de Tokyo, ravagée par la guerre. Yoshio Kanamori a remporté le prix Kokuga de l'association Kokuga en 1950 et a été récompensé lors des expositions d'estampes modernes de St. James (New York) en 1958. En 1968, il a voyagé aux États-Unis et au Canada, où il a enseigné la gravure et exposé ses œuvres.



En 1980, Yoshio Kanamori reçoit le prix d'honneur de sa ville natale, Toyama. Un an plus tard, en 1981, une exposition personnelle de ses œuvres est inaugurée à Bâle, en Suisse. En 1982, il est invité par l'Association of Australia à enseigner la gravure. Depuis 1986, Kanamori enseigne également la gravure et l'aquarelle une fois par an à Denpasar, en Indonésie. Il a reçu l'Ordre du trésor sacré,^{5e} classe, en 1992.



Yoshio Kanamori, nato nel 1922 nella Prefettura di Toyama, si è diplomato alla Scuola d'Arte Teikoku (oggi Università d'Arte Musahimo) nel 1942. Tornato a Toyama, studia con Shiko Munakata, evacuata lì dai rischi della Tokyo devastata dalla guerra. Yoshio Kanamori vince il premio Kokuga dell'Associazione Kokuga nel 1950 e viene premiato alla St. James Modern Print Exhibitions (New York) del 1958. Nel 1968 ha viaggiato negli Stati Uniti e in Canada, insegnando la stampa ed esponendo ampiamente le sue opere.

Nel 1980, Yoshio Kanamori riceve il premio d'onore della sua città natale, Toyama. Un anno dopo, nel 1981, viene inaugurata una mostra personale delle sue opere a Basilea, in Svizzera. Nel 1982 è stato invitato dall'Associazione australiana per insegnare la stampa. Dal 1986 Kanamori insegna anche stampa e acquerello una volta all'anno a Denpasar, in Indonesia. Nel 1992 ha ricevuto l'Ordine del Sacro Tesoro,^{5a} classe.



Yoshio Kanamori, nacido en 1922 en la prefectura de Toyama, se graduó en la Escuela de Arte Teikoku (actual Universidad de Arte Musahimo) en 1942. De vuelta a Toyama, estudió con Shiko Munakata, que había sido evacuada allí de los peligros de un Tokio devastado por la guerra.



Yoshio Konamori ganó el Premio Kokuga de la Asociación Kokuga en 1950 y fue galardonado en las Exposiciones de Grabado Moderno de St. James (Nueva York) de 1958. En 1968 viajó por EE.UU. y Canadá, donde impartió clases de grabado y expuso ampliamente sus obras.

En 1980, Yoshio Kanamori recibió el Premio de Honor de su Toyama natal. Un año después, en 1981, se inauguró una exposición individual de sus obras en Basilea (Suiza). En 1982, fue invitado por la Asociación de Australia para enseñar grabado. Desde 1986, Kanamori también imparte clases de grabado y acuarela una vez al año en Denpasar, Indonesia. Recibió la Orden del Tesoro Sagrado,^{5a} clase, en 1992.

Yoshio Kanamori, urodzony w 1922 roku w prefekturze Toyama, ukończył Teikoku Art School (obecnie Musahimo Art University) w 1942 roku. Po powrocie do Toyamy studiował u Shiko Munakaty, który ewakuował się stamtąd przed niebezpieczeństwami zniszczonego wojną Tokio.

Yoshio Konamori zdobył nagrodę Kokuga Award Stowarzyszenia Kokuga w 1950 roku i został nagrodzony na St. James Modern Print Exhibitions (Nowy Jork) w 1958 roku. W 1968 roku podróżował po Stanach Zjednoczonych i Kanadzie, ucząc grafiki i wystawiając swoje prace.



W 1980 roku Yoshio Kanamori otrzymał Nagrodę Honorową swojego rodzinnego miasta Toyama. Rok później, w 1981 roku, indywidualna wystawa jego prac została otwarta w Bazylei w Szwajcarii. W 1982 roku został zaproszony przez Association of Australia do nauczania grafiki. Od 1986 roku Kanamori raz w roku prowadził zajęcia z grafiki i akwareli w Denpasar w Indonezji. W 1992 roku otrzymał Order Świętego Skarbu⁵ klasy.



Йошіо Канаморі народився 1922 року в префектурі Тояма, закінчив художню школу Тейкоку (нині Університет мистецтв Мусахімо) у 1942 році. У Тоямі він навчався у Шіко Мунаката, який евакуювався туди від небезпек зруйнованого війною Токіо.

У 1950 році Йошіо Конаморі отримав премію Кокуга Асоціації Кокуга, а в 1958 році був нагороджений на Виставці сучасного друку Сент-Джеймса (Нью-Йорк). У 1968 році він подорожував США та Канадою, викладаючи друк і широко виставляючи свої роботи.



У 1980 році Йошіо Канаморі отримав Почесну нагороду рідного міста Тояма. Через рік, у 1981 році, у Базелі, Швейцарія, відкрилася персональна виставка його робіт. У 1982 році він був запрошений Австралійською асоціацією художників викладати гравюру. З 1986 року Канаморі також викладає гравюру та акварель раз на рік у Денпасарі, Індонезія. У 1992 році він отримав Орден Священного Скарбу^{5-го} ступеня.



Ёсио Канамори народився в 1922 году в префектуре Тояма, в 1942 году окончил художественную школу Тейкоку (ныне Университет искусств Мусахимо). Вернувшись в Тояму, он учился у Сико Мунакаты, которая эвакуировалась туда от опасностей разрушенного войной Токио.

В 1950 году Ёсио Конамори получил премию Ассоциации Кокуга, а в 1958 году был отмечен на выставке современной печати Сент-Джеймс (Нью-Йорк). В 1968 году он путешествовал по США и Канаде, преподавая гравюру и широко выставя свои работы.



В 1980 году Йошио Канамори получил почетную награду родного города Тояма. Через год, в 1981 году, в Базеле (Швейцария) открылась персональная выставка его работ. В

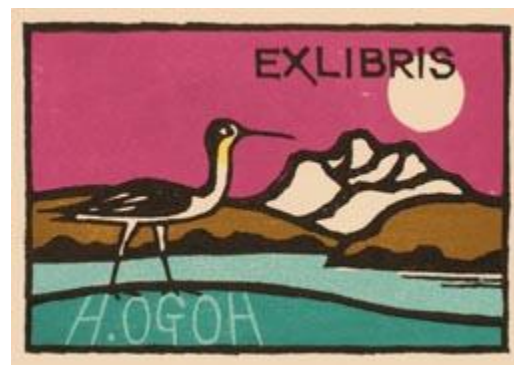


1982 году он был приглашен Ассоциацией Австралии для преподавания гравюры. С 1986 года Канамори также преподавал гравюру и акварель раз в год в Денпасаре, Индонезия. В 1992 году он получил Орден Священного Сокровища^{5-го} класса.

Yoshio Kanamori 1922 年出生於富山地區，1942 年畢業於帝國美術學校（現武藏野美術大學）。回到富山後，他隨宗像史子學習，宗像史子是從戰火肆虐的東京的危險中疏散到富山的。
Yoshio Konamori 於 1950 年贏得 Kokuga Association 的 Kokuga Award，並在 1958 年的 St. 1968 年，他周遊美國和加拿大，教授版畫，並廣泛展出作品。

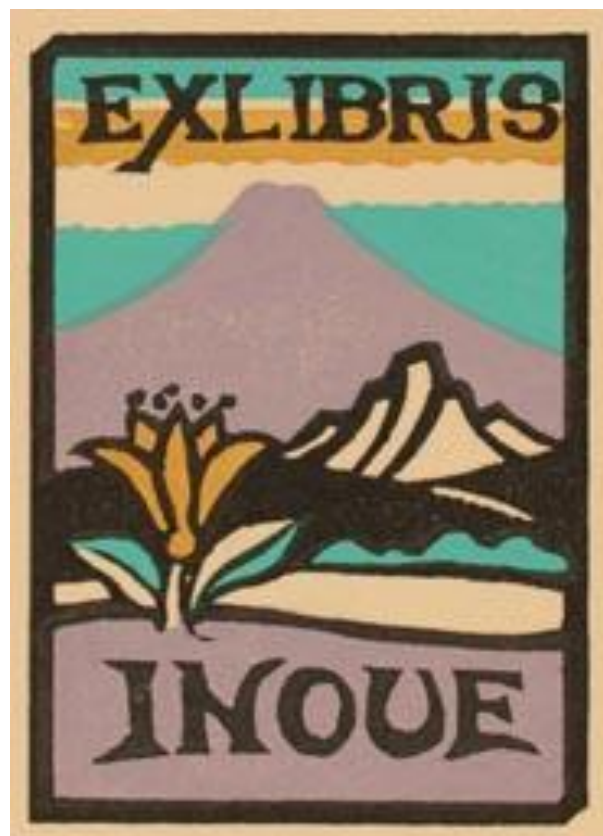


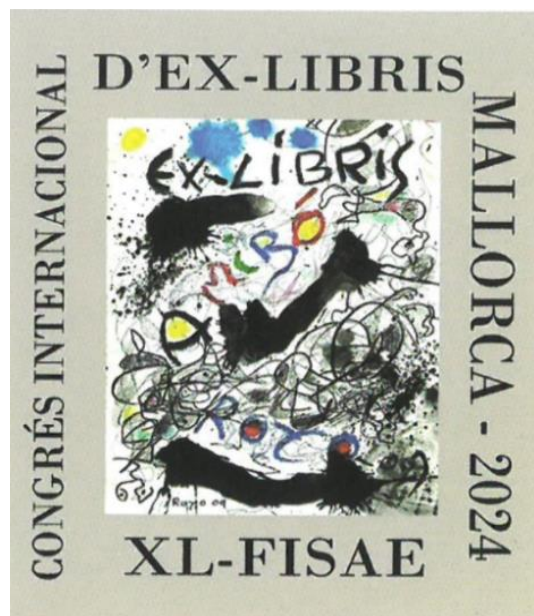
1980 年，Yoshio Kanamori 獲得其故鄉富山縣的榮譽獎。一年後的 1981 年，他在瑞士巴塞爾舉辦個展。1982 年，他受邀於澳洲版畫協會教授版畫。1986 年起，Kanamori 每年在印尼登巴沙教授版畫和水彩畫。1992 年，他獲得^{五等}聖寶勳章。



1922年富山県生まれ。1942年帝国美術学校（現・武蔵桃美術大学）卒業。富山に戻り、戦禍の東京から疎開してきた棟方志功に師事。
1950年に国画会賞を受賞し、1958年にはセント・ジェームス近代版画展（ニューヨーク）で受賞。
1968年、アメリカ、カナダを旅し、版画を教えながら広く作品を発表。
1980年、金森義雄は出身地である富山県の名誉賞を受賞。翌1981年、スイスのバーゼルで個展を開催。1982年、オーストラリア協会に招かれ、版画を教える。1986年からはインドネシアのデンパサールでも年1回、版画と水彩画を教える。1992年、勲^五等瑞宝章を受章。







Competition for bookplates acs
œUkraine for everIl i

FISAE Newsletter

Klaus Rödel, Nordre Skanse 6, DK 9900 Frederikshavn,

☎ +45 2178 8992 – E-mail: klaus@roedel.dk

©
